

ボッカッチョ『アマゾン族について』訳解（上）

谷 口 勇

ジョヴァンニ・ボッカッチョ（1313－1375）が1339年末から1341年にかけて、つまり、彼がナポリからフィレンツェに転居した時期に書かれたとされる、『テセウス物語』は、12巻から成る8行詩（ottava）である。

男嫌いのアマゾン族が夫たちを殺し、ヒッポリュテを女王に選んだという伝説を概説していて、この叙事詩はアリオストやタッソーニを先駆け、チョーサーに影響を及ぼした、ある意味では彼ら以上に興味のある作品でありながら、『デカメロン』の陰に隠れてほとんど陽の目を見ないのが現状である。

折柄、偶然にも、イタリアの古書店のカタログ中に次のようなタイトルを発見した。

(Raro facsimile) BOCCACCIO G. Incomincia il libro dell'Amazonide / ouero della guerra di Theseo / ducha d'Acthene / con le donne Amazone / chomposto p. messer Giouanni di Bochaccio da Certaldo / ciptadino fiorentino / ad honore e piacere di madonna fiammetta. Parigi, Crapelet, 1840, 4°, pp. nn. 16, grandi capiletta, larghi margini. (Rarissimo testo tratto da un Ms. autografo inedito con la riprod. in facsimile della scrittura del Boccaccio e come "specimen" della sua ortografia. Questo op. venne pubblicato da E. AUDIN, che scoprì il manoscritto). Perfetto esemplare intoso pubblicato in veste originale senza alcuna copertina. V. Maglione, 2097.

早速注文したところ、幸いにも入手できたので、貴重な資料として本文をそのままコピーし、対訳および訳注を付して発表することにした。E・オーダンの解説文も初めに掲げておいた。

本ファクシミリは『テセウス物語』第一巻「アマゾン族について」(全133詩節)しか収めていないが、これだけで独立した体裁を取っており、(次号(下)〔人間科学〕創刊号所収)で明らかになるように)最後は“Deo gratis. Amen.”で終わっている。

なお、参考主要文献は次のとおりである。

Dizionario della letteratura italiana. Le opere. Dal “Cantico di Frate Sole” al “Pendolo di Foucault”. Milano: Editori Associati, 1989
M・グラント / J・ヘイゼル『ギリシア・ローマ神話事典』, 大修館書店, 1988

高津春繁 『ギリシア・ローマ 神話辞典』, 岩波書店, 1967

Bernadette McCoy の英訳 *The Book of Theseus* (N. Y. : Medieval Text Association, 1974) は残念ながら、まだ見ていない。

脱稿後に、訳者の恩師 Prof. Aurelio Roncaglia による貴重な刊本 *Teseida delle Nozze d'Emilia* (Bari : Laterza, 1941) を京都大学で参照する機会を得たのは幸いであった。(訳注の(12)において活用させてもらった。)

Roncaglia 教授以前には、有名な Salvatore Battaglia による刊本 *Teseida* (coll. “Autori classici e documenti di lingua pubblicati dalla R. Accademia della Crusca”, Firenze : Sansoni, 1938) が出ている由だが、未見である。

その他、次のような関係文献が存在する :

Florence Mary Bennett, *Religious Cults associated with the Amazons* (N. Y. : Aristide D. Caratzas, Publisher, 1987)

H.G. Wright, *Boccaccio in England from Chaucer to Tennyson* (London, 1957) [未見]

Agli Amatori dell' antica lingua toscana/

S. L. G. E. Audin/

S. P. D.

« La guerra di Theseo con le donne Amazone, della quale parla il primo libro DEL THESEYDA DELLE NOZZE D'EMILIA di messer Giouanni di Boccaccio, essendo alquanto pellegrina alle più genti, e per ciò più piaceuole, egli la uolle alquanto più distesamente porre che per aduentura non bisognaua, e ciò col fine di dimostrare donde e come Emilia sorella d'Ypolita, reyna dell' Amazone, uenisse alla corte di Theseo in Acthene. »

Tra le varie note di mano del Boccaccio, contenute nell' autografo da me scoperto, una se ne legge, la quale il vero nome dichiara di questo poema, e prevenir sembra l' errore in cui caduti sono alcuni scrittori ora chiamandolo THESEO ora AMAZONIDE, perochè la *Storia di Theseo con le donne Amazone*, che segue la invocazione dell' Autore alle Muse, ne forma l' intero primo libro; e, d'altronde, perchè gli antichi codici e le prime edizioni del poema priue sono di qualunque intitolazione.

Volle il Boccaccio arricchire il Theseyda con quelle note, onde viepiù sviluppare e schiarire i passi storici e favolosi, od altre cose da lui intromessevi, ed a cui, per cagion di esempio, egli fa spesso allusione: esse formano la parte più interessante dell' autografo, perochè inedite, e verranno (a Dio piacendo) un giorno date al pubblico, all' oggetto di disingannare coloro i quali credono che i Liburnii, i Fortunii, i Bembi, gli Accarisii, i Claricii, gli Alunni, i Dolci, i Do-

menichi attinte abbiano a puri fonti le loro *Osservazioni grammaticali*; ed i critici ancora del Padre della lingua toscana, di colui che il primo un poema in quella lingua compose con le regole dell' epopea, cesseranno di essere suoi detrattori, e converranno finalmente col dotto A. M. Salvini, allorchè parla della lezione del Theseyda, che « chi cita la stampa, non cita il Boccaccio, ma un fantasma. »

Le note con che viene il testo accompagnato nel codice da me posseduto, provano la necessità di rigettare la falsa lezione de' testi editi: esse sono importantissime specialmente rapporto alla lingua, e così inerenti al testo originale, da non permettere che venga anco il più minimamente cambiato senza alterarne il vero senso.

Il saggio del testo ora da me dato in luce serve soltanto come *fac-simile* della scrittura del Boccaccio e come *specimen* della sua ortografia, la quale nel mio codice combina perfettamente con quella del monumento inalterabile ch' egli ne lasciò in quello veramente straordinario acrostico, composto di mille cinquecento e più lettere, che leggesi nell' altro suo poema intitolato AMOROSA VISIONE. Questo saggio, corredato delle varianti di tre principali edizioni, di tutte le note del Boccaccio, ed ultimamente dell' opportune mie osservazioni, farà parte della pubblicazione dell' intero mio lavoro intorno al Theseyda, ed a varie altre cose autografe da me scoperte, o nuovamente illustrate ed adottate per sue.

È da avvertire che, per agevolare la lettura del presente saggio, ho procurato di supplire, ove occorreva, all' interpunzione, quindi alla mancanza dell' apostrofo e delle lettere maiuscole ne' nomi proprii, le quali non usavansi nel sec. xiv; che le stanze non essendo numerate nel codice, a tal difetto pure è stato da me supplito, egualmente che a varie altre cose, le quali in questo saggio vedansi rinchiuse fra parentesi; che le lettere ct del saggio sono attaccate nel codice, in cui il ç tien luogo di z; ed ultimamente, che ho stimato bene aggiungere la lettera c a tutte le voci terminanti in ò, come p. e. *ando* (*andoe*) *però* (*peroe*), etc., attesa la mancanza degli accenti nel codice.

古トスカーナ語愛好者のために

S・I・G・L・オーダン

「ジョヴァンニ・ディ・ボッカッチョ氏著『エミーリアと結婚したテセウスの物語』 (*Theseyda delle nozze d'Emilia*) 第一巻が話題にしているテセウスとアマゾンの女たちとの戦いは、どちらかと言えば大半の人びとには珍しいものであり、したがってより魅力のあるものであるから、彼はおそらくは必要以上に詳細にそれを呈示しようと欲したのであり、それもアマゾンの女王ヒッポリュテの妹エミーリアが、どこからまたどうやってアテナイのテセウスの宮廷にやって来たのかを示す目的からである。」

私が発見したボッカッチョの手稿の中に含まれている作者自身の手になるさまざまなメモのうち、その一つは上のように読み取れるのである。これは、この詩作品の真の名称を明らかにしているし、また、若干の筆者たちがこれをテセウス (*Theseo*) とか、アマゾン族 (*Amazonide*) とか呼ぶことによって陥った誤りを予防してくれるように思われる。それというのも、『テセウスとアマゾンの女たちとの物語』——これは作者のミューズへの呼びかけになったものである——は、第一巻全体を形成しているからであるし、他方では、本詩作品の古写本および初期刊本にはいかなるタイトルもついていないからである。

ボッカッチョはテセウス物語を上でのメモで富化しようとして、その際、歴史的個所や架空の個所を発展させたり、明らかにしたりしたほか、彼はほかのいろいろな事柄を介在させたのであり、例証するために、しばしば彼はこれらに言及している。それらは肉筆原稿の最も興味深い部分を成しているのであって、それというのも、まだ未刊のままだとはいえ、(望むらくは)いつか公刊されることになれば、リブルノ派、フォルトゥーノ派、ベンボ派、アッカリシオ派、クラリチオ派、アルノ派、ドルチ派、ドメニキ派の各学派は、各々の『文法的考察』 (*Osservazioni grammaticali*) を生の源泉^{なま}から得ていると信じてきた人びとの幻想を、打ち砕くことになろうし、また、

トスカーナ語の父——当時の規則に従いこの言語で初めて詩作品を書いた人〔ボッカッチョ〕——への批判者たちも、彼への中傷者であることを止めるであろうし、結局は、専門家A・M・サルヴィーニが、テセウス物語の読み方について語っている言葉——「出版物を引用している人はボッカッチョを引用しているのではなくて、まぼろしを引用しているのだ」——を認めることであろう。

このメモとともに、私が入手した写本に収められている本文が公刊されれば、既刊の本文の誤った読み方を却下せざるを得なくなろう。このメモは特に言語に関しても極めて重要であり、原文に密着したものなのである。だから、原文をほんの僅かでも変更すれば、真の意味を変えずには措かないであろう。

私が今ここに公刊する本文の試みは、ただ単に、ボッカッチョの書記法の^{フックンミリ}正確な複製や、彼の綴字法の見本刷りとして役立つだけだ。彼の綴字法は私の写本では、彼が1500以上の文字から成る、真に並外れた折り句において残した、不変のモニュメントのそれ——『愛の幻』(Amorosa Visione)と題する、彼のもう一つの詩作品の中で読み取れるもの——と完全に符合する。この試み——これは三つの主要刊本の異本、ボッカッチョのあらゆるメモ、そして最後に、私の時宜を得た考察、で裏打ちする予定である——はテセウス物語や、私が発見した他のいろいろの作者肉筆の原稿(これらは新たに解明した結果、彼のものと確認された)をめぐる私の全仕事の刊行物の一部を成すことになろう。

注意 この試みの読み方を容易にするために、私は必要な場合に、句読点の埋め合わせをしようと努めた——つまり、アポストロフが無かったり、固有名詞において大文字(14世紀には使われていなかった)が欠如している場合に。また、各詩節は写本では番号が付いていないが、こういう不足は私が補充したし、同じくほかにもいろいろな細工が加えてある(これらはこの試みでは、括弧で閉じる方法で示してある)。この試みにおける *ct* なる字母は写本ではくっついていて、*ç* が *z* の代わりに果たしているのである。最後に、私は *ò* で終わるすべての語に字母 *e* を付するのが良いと判断した(たとえば, *andò* (andoe), *però* (peroe) 等)。写本にはアクセントが欠如しているからである。

(I)

Al tempo che Egeo re d'Atthene era/
fur done i Scitia crude ⁊ dispietate/
alle qua' forse parca chosa fiera
esser da' maschi loz singnoreggiate:
per che adunate/cò sentenza altiera
diliberar nò esser soggiogate/
Ma di voler p loz la singnozia:
⁊ trouar modo ad fornir loz follia.

(II)

Et chome fer le nepoti di Belo
nel tempo cheto alli nouelli sposi/
chosi costoz/ciascuna col suo thelo
de' maschi suoi li spirti sanguinosi
caccioe/lasciando loz di mortal gielo
tututti freddi i modi dispectosi/
E 'n cotal guisa libere si fero/
ben che poi matenersi nò potero.

(III)

Rechato adunque co' ferri ad effecto
loz maluoler/uoller maestra ⁊ duce
che corregeffe ciascu loz difecto/
⁊ ad ben uiuer desse forma ⁊ luce:
ne ad tal uoglia dier lungo respecto/
ma delle donne/che 'l luogho produce/
E lesser p reyna/en la loz terra/
ppolita gentil/mastra di guerra:

ポッカッチョ『アマゾン族について』訳解（上）

（１）

アテナイ王アイゲウス⁽¹⁾の御代には
スキュティア⁽²⁾の女たちは 残忍冷酷だった。
彼女らには おそらく不遜なことに思われたのだろう、
男たちによって支配されるのを。
それ故 彼女らは集合し、傲慢なる宣言をもって
決議した——誰にも服従させられず、
逆に 自分らのために主権を要求する、と。
かくて 彼女らの狂気を果たす方法を見つけたのだった。

（２）

ベロスの姪たちが
平時に 新郎たちに行なったのと同じく、⁽³⁾
この女どもは各自 矢をもって
自分の男の 生命を血まみれにして
奪い去り、彼らには 死の冷たさをもって
意地悪なやり方で みんなを震撼させた。
かくして 彼女らは自由の身となった、
その後 それを維持することはできなかったのだが。

（３）

それ故 彼女らの 敵意を武器にして
実行に移してから、女の指導者を探した
——彼女らのそれぞれの欠陥を直してくれ、
良き生活に形と光を与えてくれるような者を。
かかる欲望のためには それほど時間もかけずに
その土地の産する女たちから
彼女らの国の女王として 選出した
——戦争の女将に 高貴なヒッポリュテ⁽⁴⁾を。

(IV)

La quale ancora che femina fosse/
e di bellezze piena oltre misura/
prese la singnozia/e si rimosse
dasse (sic) ciascuna feminil paura:
e in tal guisa ordinoe le sue posse/
che 'l reagno suo e se fece sicura:
De di uicine genti auea doctàza/
si si fidaua nella sua possanza.

(V)

Regnādo/adunque/animosa costei/
alle sue donne fe' comādamēto
che Greci/Tracij/Egiptij/o Sabei/
ne huomini altri alcun nel tenimēto
entrar lasciasser/se esse auean di lei
la gratia chāra:ma ciascuno spento
Di uita fosse/che ui s' appressasse/
se subito il terren nō isgombasse.

(VI)

Se p uentura li fosser uenute
femine/di qual parte si uolesse/
dalloz (sic) benignamēte riceuute
comādoe fossero:e se loz piacesse
d' esser cō loro insieme/ritenute
douessono esser/si che si riempiesse
Il luogho di color che li morieno
di quelle che d' altronde li uenieno.

(4)

彼女は やはり女性であり
並外れた美に満ちてはいたが、
権力を掌握するや 自分から
女らしい 一切の怖気を払拭した。
自分の諸々の力をしっかり整えたから、
自身も自分の王国も 万全にした。
隣国の人たちのことは 気に介しなかった、
それくらい 彼女は自分の権力を信じていた。

(5)

それ故 彼女は大胆にも君臨し
女どもに 命令した、
「ギリシャ人、トラキア人、エジプト人、シバ人であれ
いかなる男どもをも 領地に
入らせるな、もし彼女の鼻屑を得たければ。
逆に 近づいた男は誰であれ、その者の
生命を奪うべし、
すみやかに 領地を去らないならば。

(6)

たまたま いずこかからであれ
女性がやって来たならば、
彼女らは 優しく歓迎されるべし」
と命令した。そして彼女らが
この国に 一緒にいることを望むなら、
引き留められるべし、と。
そこで死んだ女たちの穴埋めを
他所からやって来た女たちで行うために。

(VII)

Sotto tal legge piu anni quel rengno
istette: e' porti furon ben guardati/
sicche nõ ui uenia naue ne lengno/
o da fortuna o da altro menati
che fosser li/che nõ lasciasser pengno:
oltre al parer loro/ e malmenati/
Li cõueniua del luogho fuggire/
se nõ uolean miseri morire.

(VIII)

AD questo scotto i Greci assai souete
icappauã p loz disauentura:
pche ad Theseo/allor signor possete
ducha d' Acthene/spesso cõ ranchura
cran posti richiami di tal gente/
e di loz crudeltate ad dismisura:
Dnd' elli/i se di cio forte crucciato/
ppose di purgar cotal peccato.

(IX)

Parte tornaua allora sanguinoso
dal bosco dentro al qual guidati auea/
cõ tristo agurio del re furioso
di These/l' aspra schiera/ e si tenea
lo scudo di Chydeo/il qual pomposo
della uictoria/si come potea/
Ad una quercia l' aueua appiccato/
cotal qual era a Parte cõsecrato.

（7）

こういうきまりの下に 幾年も
この王国は続いた。また港はよく
監視されたから、船であれボートであれ
運命からか ほかの理由からか そこへ運ばれたなら、
ただでは 済まなかった。
思いの外に ひどい目に遭わされて
その場を逃げ出さねばならなかったのだ、
惨めに死にたくなかったなら。

（8）

こういう代償を支払う破目に かなりしばしば
ギリシャ人は運悪く 陥った。
ために 当時アテナイの支配権を
掌握していたテセウスの耳に しばしば
恨みをこめた声が寄せられた——そういう人たちから
彼女らの度を越した残酷な行為について。
そこで彼は自ら このことに激怒し
かかる罪をあがなおうと決意した。

（9）

マルス⁽⁵⁾はそのとき 森から血まみれで戻ってきた。
その森で彼は指揮を取ったのだった。
テバイの狂暴な王⁽⁶⁾は 惨めな結果に終わり、
荒々しい軍隊はテュデウス⁽⁷⁾の盾を手にしていて。
テュデウスは勝利を できるだけ
派手にせんものと
盾をカシの木に掛けた——
マルスに奉納されたものとして。

(X)

E 'n cotal guisa/in Cratia ritornãdo/
si fe' sentire al crucciato Theseo/
in lui di se un fier caldo lasciando:
e col suo carro auãti procedeo/
douunque giua lo cielo ifiãmãdo:
poi nelle ualli del môte Ripheo/
De' templi suoi posando/si raffisse
spando ben che cio che fu seguiffe.

(XI)

Quinci Theseo/mangniano/chiama
li baron greci fe' /e loz propose
chessi (sic) intendeua uoler uendicare
la crudeltate e l'opere noiose
delle donne Amazone/e accio fare
richiese loz/nelle chui uirtuose
Opere si fidaua:e ciascun tosto
rispose/se al suo piacer disposto.

(XII)

Lomossi adunque i popoli dintorno/
qual p douere/e qual p amistate/
tutti ad Acthene i un nomato giorno
si ragunar cò quella quãtitate
ch' ongnun poteua:e/sanza far soggiorno/
sopra le nauì gia apparecchiate/
Caualli e arme ciascun caricaua/
cò cio che ad fare hoste bisognaua.

（10）

このように マルスはトラキアに戻る道中、
怒ったテセウスに 自分の存在を
感じさせ、彼の心に激しい熱意をかき立ててから、
再び馬車とともに前へ飛び出した、
いずこなりと 燃えた空のあるところに。
それからリファエイ山の谷のなか、
自分の神殿に座って休んだ、
これから成るであろうことが、うまく行くようにと念じながら。

（11）

それ故 テセウスは心を大きくして
ギリシャの大物たちを呼び寄せ、彼らに申し出た、
「アマゾンの女たちの非道な行為と
厄介な仕業に仕返してやろうと思っている」と。
そしてそのため 彼らのうちで
立派な所業を信用できる人びとに
助けをもとめた。すると銘々すぐに
答えた、「よろこんで協力します」と。

（12）

それ故 近隣の民は
義務また友情で 心を動かされて
みんな 指定の日にアテナイに集まった。
銘々ができる限り大勢を引き連れて。
そして遅滞することなく
すでに準備してあった船の上に
銘々が馬や武器を積み込んだ。
なぜならば 軍勢をつくる必要があったからだ。

Lhome Theseo co' suoi entroe i mare/
e andoe sopra le done Amazone.

(XIII)

Alquãdo parue tẽpo al buon Theseo
di nauigar/uedendol chiaro e bello/
tutta la gente sua raccogliet feo
cõ debito douer/si come quello
che altra uolta il buon partito e 'l reo
auca prouato del mar piano e fello:
Et nel mar col suo stuol tutto si trasse/
uento aspectando ch' al gir gli auitasse.

(XIV)

Essendo ad tal partito sopra l' onde
la grecha gente bene apparecchiata/
la nocte/che le cose ci nasconde/
auca l' aer tututta occupata:
onde alcun dorme/e tal guarda e rispõde:
e cosi i fino alla stella leuata/
La qual si tosto chom' ella appario/
l' amiraglio dell' oste si sentio:

(XV)

Et ad guardare il ciel col uiso alzato
tutto si die'/e quindi se' chiamare
li marinar dicendo: Egli e leuato
prospo ueto/onde mi par d' andare
ad nostra uia:e po sia spiegato
ciaschedun uel/sanza piu dimorare:
Et e' fu facto il suo comãdamento/
e quindi si partir cõ util uento.

Lhome ad ypolita reyna puene che Theseo
s' apparecchiaua d' andarle adosso.

テセウスが仲間とともに海に入り、
アマゾンの女たちを襲撃した経緯

(13)

上天気なのを見て、したたかなテセウスは
航海の時だ と考えたとき、
一族をすべて集めさせ
きちんと準備した
——かつて 凧の海や荒海の
好機や不運を体験した者として。
それから軍団全体とともに海に入り、
始動させる 風を待った。

(14)

準備万全のギリシャ人たちが、
波の上で こういう状態にいると、
なにでも われわれから隠す夜が、
空気をすっかりふさいでしまった。
ある者は眠り、ある者は見張って保証した
—— こうして太陽の昇るまで。
太陽が現われるや すぐに
軍勢の大將は 起き上がった。

(15)

大將は顔を上げながら 懸命に
空を見て それから水夫を呼んで
言った、「順風になったぞ、
さあ われらの道に行くべきだ。
もうぐずぐずせずに
すべての帆を揚げねばならぬ。」
彼の命令は実行された、
かくて 彼らは風を利用して出発した。

テセウスが女王ヒッポリュテを襲撃する準備
をしていることが、彼女の耳に入った経緯

(XVI)

Quella corrente fama che trāsporta
cō piu ueloce corso/ch' altra cosa/
qualūque opera facta/dicta o torta/
sanza mai dare alli suoi passi posa/
cotal nouella tosto la rapporta
ad ypolita bella ⁊ gratiosa/
Et in pēsier la pon di sua difesa/
di mal talento/⁊ di furore accesa.

(XVII)

Ma poi che l' ira alquāto fu affreddata/
cō utile cōsiglio/imātanēte
di uolersi difendere aduisata/
fece chiamar ciaschuna di presente
donna che nel suo rengno era pregiata/
⁊ tutte ad se uenirle tostante:
Alle qua' poi/ī publico cōsiglio/
ad parlar comincioe cō cotal piglio:

Diceria d' ypolita alle donne sue.

(XVIII)

Percio che uoi ī questo uostro rengno
coronata m' auete/e' s' appartiene
ad me di porre ⁊ la forza ⁊ lo' ngenz
per la salute uostra/u si conuene/ [gno/
sanza passar di mio douere il sengno
nel prestar guiderdoni/o porger pene:
Dnd' io/accio sollecita/chiamate
u' (h)o pche uoi ⁊ me cō uoi atiate.

(16)

噂というものは 正しいこと 間違っただけ何でも
お構いなしに 他のものより速かに運んで
その足を休めることをしないものだが、
その噂が すばやく ニュースを
もたらした
——美しく上品なヒュッポリュテのもとに。
それで彼女は かつと怒り、
しゅしゅながら 防衛のことを考えた。

(17)

だが怒りがいくらか収まってから、
すぐに 懸命な助言により
自己防衛をしたいと考えて、
自分の王国で 重んじられている女を
それぞれ呼び寄せた
——全員すぐさま 出頭するように、と。
それから会議を開いて 女王は 彼女らに
次の調子で話し始めた。

ヒュッポリュテがアマゾン族に語りし事

(18)

「貴女たちは この王国の中で
私に王冠をかぶせたのだから、私は
力と才覚とを用いなくてはならぬ、
必要なときに 貴女らの安全のために。
賞金を出したり 罪を課したりする際に
私の義務の印を越えぬ範囲で。
されば私はすばやく 貴女たちを
呼び寄せたのだ—— 貴女らも私も一緒に行動するために。」

(XIX)

Nò uede il sol/che sanza dimozare
dintorno sempre ci si gira/in terra
donne quãto uoi sete da pregiare:
le qua'/se 'n cio il mio parer nò erra/
p uoler uirile animo mostrare/
contro ad Cupido auete presa guerra:
Et quel ch' a l' altre piu piace fuggite/
huomini facti/nò femine ardite.

(XX)

Et che questo sia uero/assai apto
nò (h)a gran tempo anchora il dimostraste/
aloz ch' amoz/ne paura ne merto
nò ui ritenne/che uoi nò madaſte
ad cõpimẽto il nostro pensier certo
quãdo da seruitu ui dilibraſte/
Nell' arme sempre exercitate poi/
cacciando ongni acto feminil da uoi.

(XXI)

Ma/se mai uirile animo teneste/
hora bisongno fa/p quel ch' io ſenta:
pcio che uoi/si com' io/intendeste
che 'l gran Theseo di uenir s' argomẽta
sopra di noi/auendoci moleſte/
perche nostro piacer nò si cõtenta
Di quel che l' altre/cioe subgiacere
ad gli uomini/faccendo il loz uolere.

(19)

留まることなく いつもわれらの周囲を
回り続ける太陽も 地上に見はしない、
貴女らの如く尊敬すべき女性たちを。
貴女らは 私見の間違いでなければ、
雄々しい心を示さんと欲して、
クピド⁽⁸⁾に対して戦さを挑んだ。
そして 他の女たちの最も好むものを避けた
——勇敢な女にではなく 男になって。

(20)

しかもこれが本当であることは 明々白々で、
そのことを証明したのは そんなに前のことではない。
愛だの 恐怖だの 勲功だのに
引き止められることなく 貴女らは
隷属状態を脱したとき、
貴女らの確たる考えを 完遂した、
その後はいつも 兵役に従事し、
貴女らから女々しい行為を一掃した。

(21)

でも 貴女らが男の心をもつのならば、
今こそそれが必要なのだ——私が感じていることには。
けだし 貴女らも私と同じく 分かっているとおり、
かの大テセウスが われらに向かって来ようとしているのだ。
彼には われらが邪魔なのだ、
けだし われらの喜びは ほかの女たちが
男たちに服従して 彼らの欲望を
果たすことで 満足してはいないからだ。

(XXII)

Al suo inimicarci altra ragione
ueder nõ so/ne uoi credo ueggiate/
pcio che mai alcuna offensione
uer lui nõ cõmettemmo onde affaltate
douessomo essere: e questa ragione
assai e uota di dengna honestate:
Percio che nõ fa mal quel chess(*sic*)' aiuta
p rauer liberta/se l' (h) a perduta.

(XXIII)

Ma qual che sia la chagion che il moua/
ad noi il difender resta solamente/
si che nõ uinea p forza la puoua:
la ond' io ui richieggio humilemete/
e priego/se in tal uita ui gionua
di uiuer qual noi tẽgniamo al presente/
Che l' animo/lo 'ngengno e ongni possa
mettiate contro ad chi guerra n' (h) a mossa.

(XXIV)

Ne ui metta paura cõscienza
d' auer peccato negli uomini uostri:
che morte lor la loro isconoscenza
lecita ipetroe nelli cor nostri/
che nõ stimauã che d' equal semenza
cõ lor nascessim: ma/come da mostri/
Da quercie/ouer da grotte partozite/
erauam pocho qui dalloz (*sic*) gradite.

（22）

彼がわれらに敵対しているのには、私には
ほかの理由が見つからぬし、貴女らにも見当たらぬ、と私は信ずる。
なぜって、われらが襲撃されねばならぬ
いかなる無礼をも 彼に対して犯したことはないからだ。
こんな言い分には
りっぱな誠意が全く欠けている。
されば 我が身を守る人は 苦痛を引き起こしはしないのだ、
一たび自由を失えば それを取り戻そうとすることに。

（23）

だが彼が いかなる理由で進軍したにせよ、
われらに残るは ただ防衛のみ、
——彼が力づくで戦さに勝つことのないように。
されば私は 貴女らに伏して頼み かつ
願ひする——われらが現在暮しているような
そのような生活が 貴女らに役立つならば、
われらに戦さを仕掛けた者に対して
貴女らが勇気も才覚もすべての力をも 注がれんことを。

（24）

貴女らの男どもに 罪を犯したとの
呵責で 怖えるには及ばない。
彼らの忘恩行為が われらの心の中に
招いたのだ——彼らの死は正当化されるのだ、と。
けだし 彼らはわれら女が彼らと同じ種から
生まれたとは認めていなかったのだから。逆に まるで怪物から、
またオークの木から、また洞窟から生まれたみたいに。
だから、彼らはわれらから あまり歓迎されはしなかったのだ。

(XXV)

E' si teneuan l' altezze ⁊ gli honori/
fanza parteciparle ad noi giàmai:
le quali erauam dengne di maggiori
ch' alcun di loro/ad dir lo uero/assai:
p che di cio/gl' iddij superiori
rison/che noi facemmo/⁊ sempre mai
N' auranno p miglior/l' altre schernedo/
che p uilta si uan sotto mectendo.

(XXVI)

Ne ui spaueti il nome di costoro/
perche sien Greci/che nō son guarniti
di forza diuisata da coloro
che nel passato fur uostri mariti:
se fiere ui mostrate uerso loro/
e' nō saranno i uer di uoi arditi/
Che niun puo piu ch' un uom/chi ch' el sia:
poe da uoi cacciate codardia.

(XXVII)

Non risparmiare qui/donne/il ualore:
nō risparmiate l' armi/nō l' ardire:
nō risparmiate il morire ad honore:
cōsiderate cio che puo seguire
dell' esser uigoroze o cō timore:
uoi nō aurete aguale ad far morire/
Padri/o figliuò'/che ui faccian pietose/
ma inimiche genti ad uoi odiose.

(25)

そして 彼らは高位や名誉をひとり占めし、
われらには決して分け与えなかった。
実を言えば、われらは 彼らの誰よりも
上位に就いて然るべきだったのだ。
なぜなら 最高位の神々は われらのなすことに
好意を示され、われらをずっと優者と見なし給うだろうが、
臆病心から 我が身を〔男の〕下に置いている
他の女どもを あざ笑っておられるからだ。

(26)

貴女らはこの男たちの名前を恐れるでない、
なにしろ 彼らはギリシャ人であり、
かつて貴女らの夫だった者たちの
分別力を持ち合わせてはいないのだから。
もし 貴女らが彼らにたいし厳しい態度を示すなら、
彼らはきっと 貴女に立ち向かう勇気をなくすだろう。
どの男であれ、普通の男以上のことはできないのだから。
されば 貴女らから臆病心を追い出さない。

(27)

女性たちよ、ここで遺憾なく勇気を発揮しなさい。
武器も 大胆さも 存分に生かしなさい。
名誉の死を遂げるのを 惜しまないで下さい。
力にあふれて、または畏敬の気持ちをもたれていることから
生じてくることを とくと考えなさい。
貴女らには 貴女らに哀れを催させる
父なり息子なりを 死なせるのに価する者はいない、
—— いるのは貴女らに憎らしい 敵対する人たちだけなのだ。

(XXVIII)

Ritorni i uoi agual quella fievrezza
che quella nocte fu quãdo ciascuina/
mai nõ usata/usoe crudele asprezza
ne' padri ⁊ ne' figliuo': ne sia nessuna
che qui/se dell' iddiſ la forza prezza/
istea p auer nosco equal fortuna:
Dsi pieta altroue/che qui morta
la comãdo io i ongni donna accorta.

(XXIX)

Benche forse l' iddiſ nõ ne saranno
cõtrarij/p la nostra gran ragione:
anzi/se giusti son/n' aiuteranno
dimenticãdo quel/se fu offensione:
⁊/se atare forse nõ uoranno/
il danno suppliran nostre psone
Cõtra colui chessi (*sic*) moue ad gran torto/
p nauigare i uerso il nostro porto.

(XXX)

Et accio ch' io nõ ponga i piu parole
il tempo/il qual ne bisongnia al presente/
ad ciascheduna/che liberta uole/
ricordo ⁊ priegho ch' ella sia ualente:
⁊ ad qual morte p liberta dole/
dipartasi dannoi (*sic*) imãtanente:
Noi uarrem molto me' sanza di lei:
⁊ cosi decto/si tacque colei.

（28）

われらに あの大胆さを取り戻そう、
—あの夜、われらが銘々 父子に対して
未曾有の 残忍な苛烈さを発揮した時の。
およそ神々の力を評価する限り、
ここに集まりし女性はみな ことごとく、
われらと同じ幸運をもつことを 止めはしない。
同情は ほかの所で発揮せよ。先見の明ある各女性に
私は命令する— 同情をここでは押し殺せ、と。

（29）

おそらく神々は われらの道理の故に
われらに逆らうことはなさるまい。
むしろ 神々が正しい方々であるとしたら、
われらを助けて下さるだろう、かつての屈辱のことは忘れて。
そしてもし神々が ひょっとして助けることをお望みでなければ、
われらが自ら その損害を埋め合わそう、
われらの港に航行するため
不正にも動員している あの者に対して。

（30）

そして 当面必要な時間を
余分な言葉で空費しないために、
自由を欲する各人に 私は思い出させ かつ
お願いする— 各人が雄々しくなるように。
また、自由のために死ぬことが苦痛な者には
われらの元から直ちに立ち去るように。
そんな者がいなければ、われらには はるかにましなのだ。」
こう言ってから、彼女は黙った。

(XXXI)

O Rande fu tralle donne il fauellare/
quasi pendendo tutte i tal sentenza
del douer pure ad Theseo dimostras-
quata ⁊ qual fosse la loz gran potenza/ [re
se e' si ardisse a' loz porti appressare:
p che/sanza alcun' altra resistenza/
Se offerse ciascuna/i fino ad morte/
alla reyna uigorosa ⁊ forte.

Chome ypolita/facta la diceria/guarni
le terre sue.

(XXXII)

D Dolita/poi le pferte intese/
sanza dimoro i porti fe' guarnire:
⁊ le miglïoz del rengo alle difese/
sanza nessuno indugio/fece gire:
⁊ in tal guisa armoe il suo paese/
ch' assai sicura poteua dormire/
Se souerchio di gente oltre pensata
nò fosse/come fu/su quello entrata.

(XXXIII)

De altramenti il cinghiar ch' (h) a sentiti
nel bosco i chan fremire/e' cacciatori/
i denti batte ⁊ ruggia/⁊ gli spediti
sentieri ad sua salute cercha/⁊ pe' romori
ch' egli (h) a i qua i la i giu e' n su uditi/
nò sa qua' uie p lui si sien miglïoz:
Ma hora i giu/⁊ hora i su correndo/
fino al bisongno icerto ua fuggendo:

(31)

彼女らの間では 大いに話し合いがなされ、
みんなは 次の意見にほぼ傾いた
——もしテセウスが 彼女らの港に敢て近づくなら、
彼女らの力の質・量がいかなるものかを
はっきりと 彼に示してやらねばならぬ、
いかなる抵抗もなく、各人が
たくましくて強い女王に
死ぬまで 身を捧げた以上は。

ヒッポリュテがこう語ってから自国を
防備した経緯

(32)

ヒッポリュテはそれから みんなの申し出を聞いて、
すぐさま 港という港を 防備させた。
そして 王国の大物たちを 防衛につくために
即刻 行かせた。
こうして 自国を武装させたので
彼女は十分に安眠できた。
ただし 想外の大勢の女性があふれ、
実際の数 は 収容できる数を超えていた。

(33)

たとえば イノシシが 森の中で 犬や猟師が
ざわめくのを聞きつけて、
歯をガチガチ鳴らし うなり声を上げながら、
安全な早道を探し、そして上下左右に
物音を聞いて、いずれの道が最善か分からず、
あるいは下、あるいは上へと走りながら、
ついにはやむなく
あてどなしに逃げて行くように、

(XXXIV)

Che facesse colei p lo suo rengno/
i dubbio da qual parte quiui uengna
Theseo/o cò che arte/ouero ingengno:
onde ad gire i ciascuna nò disdengna/
ne di pregar che ciascheduna al sengno
di quel ch' (h) a in posto/ben ferma si tengna:
Peroeche s' a tal pūcto son uincenti/
piu nò cal loz curar mai d' altre genti.

Chome Theseo nauigando puenne nel
rengno dell' Amazone.

(XXXV)

I Alto ducha Theseo/cū tempo electo/
ad suo uiaggio lieto nauigaua:
passando pria Macron/sanza inter=
ad Andro le sue prode dirizzaua: [decto/
il qual lasciato/cò sommo dilecto/
peruenne ad Tenedos/τ quel passaua/
Entrando poi nel mar ch' a l' Abideo
Leandro fu foaue/τ postia reo.

(XXXVI)

Et oltre quel cammin/che ffrigo tenne
alloy chella (sic) Sozella cadde i mare/
seruoe fin ch' a Bisanzio puenne:
quiui/facta sua gente rinfrescare/
p picciola stagion ui si ritenne:
τ/come nel mar Tanao ad intrare
Incomicioe/cosi delle Donzelle
le terre uide graziose τ belle.

（34）

そのように、彼女も自分の王国のために行動した、
—— テセウスがいずこから、いかなるわざ、
またいかなるからくりをもってやって来るか と疑いながら。
それで彼女は それぞれの場所にぬかりなく出向き、
彼女が命じた場所に 各人が
しっかりと踏み留まるように 頼んだ。
けだし この時点で 彼女らが勝利を占めたなら、
ほかの者たちを心配する必要は もはやないからだ。

テセウスが航海しながらアマゾン王国
に到着した経緯

（35）

最高指揮者テセウスは時間どおり
陽気な旅へと航海した。
最初は妨害もなく、マクロン島を過ぎ
アンドロス島に船首を向けた。
そこを 大喜びしながら後にして、
テネドス島に到着。そして そこを過ぎ、
それから入った海は、アビュドスのレアンドロスにとって、
初めは快かったが、後に悪くなったところだった。⁽⁹⁾

（36）

そして 妹が海に落下したとき
フリクソスが辿った道⁽¹⁰⁾を超え、
とうとう ビザンティン⁽¹¹⁾に到着した。
ここで部下を一息つかせ
しばらくの間 そこに留まった。
そして タナ海⁽¹²⁾に入り
始めたとき、すごい美女たちや
快適で美しい土地を 見た。

(XXXVII)

Et come leoncel chui fame punge/
il qual piu fier diuenta ⁊ piu ardito/
come la preda conosce dallunge (*sic*)/
uibrando i crin cò ardente appetito/
⁊ l' unghie e' denti aguzza/in fin la giüge/
cotal Theseo/rimirâdo eppedito
Il rengno di color/diuenne fiero/
uolonteroso ad fare il suo pensiero.

(XXXVIII)

Esso mâdoe solenni aduisatori
ad discerner la piu leggiera scesa:
li qua' /mirate dintorno ⁊ di fori
le riue tutte cò la mente intesa/
tornarono aduisati de' migliori
doue discender cò minore offesa
Potessero/⁊ al Ducha il raccontaro/
e' n quella parte lo stuol dirizzaro.

Chome Theseo mandoe ambasciadori
alla Reyna/⁊ la risposta/

(XXXIX)

Q Dindi Theseo p due de' suoi baroni
singnificare ad ypolita feo
la sua uenuta/⁊ ancor le cagioni:
⁊/oltre ad questo/sille (*sic*) còcedeo
termine ad poter fare exceptioni
ne' pacti facti allei (*sic*)/se p men reo
Consiglio a forse le fosse piaciuta
la pace/pria che fosse scombactuta.

(37)

飢えに駆り立てられた 子供ライオンは
だんだん 残酷かつ大胆になり、
遠くから獲物を知ると
激しい食欲で たてがみを震わせ、
爪と歯をとがらせながら、最後には それに辿り着く。⁽¹³⁾
それと同じく、テセウスは彼女らの王国
を一掃したさまを 思い描いて 強暴になり、
自分の考えを実行しよう と決意した。

(38)

彼は第一級のメッセンジャーを派遣して、
最も降り易い場所を 見定めさせた。
彼らは 付近や外部から
海岸一帯を 心を傾けて調べてから、
最適地を確認して 戻って来た
—— どこが 最も損害が少なく
降りられるかを。そして 指揮者なる自分に告げられた
その部分に 彼は軍団を差し向けた。

テセウスが女王に使節を遣わした
経緯ならびにその答え

(39)

そこで テセウスは実力者の二人を選び
自分が到着したこと、ならびにその理由を
ヒッポリュテに通報させた。
そのほか、彼女と結ぶ協定に
期限つきで 例外を認めてもよいことも
—— 懸命な熟慮から、
戦闘を交えるよりも
もしや彼女が和平を好むなら、と。

(XL)

Ma di que' pacti/che e' domādaua/
dallei (*sic*) niun nō ne fu acceptato:
anzi di lui assai si ramarcaua/
pur di quel tanto ch' auena opato/
riprendendol di cio che f' inpacciaua/
fuor del suo rengno/dell' altrui stato:
Ma che/s' ella potessi ancoz pentere/
nol faria tosto/ꝛ cio l' era in calere.

(XLI)

Coronarū que' cō si facta risposta/
qual fu lor data/sanza star niente:
ꝛ a Theseo dauāti l' (h)an proposta/
il qual l' udi mal patientemente
dicendo: Poco ad questa Donna costa
cosi risponder: ma/certanamēte/
Io la trarroe d' erroꝛ/se 'l cuoꝛ nō erra:
quici gridoe: Signori/ogni uomo ad terra.

Lhome Theseo/uolendo scendere i terra/
fosse dalle Dōne ipedito.

(XLII)

AD questa uoce/i lengni fur tirati
quasi i su lito/ꝛ uoleano smontare/
ꝛ gia le scale ponean quādo/alzati
gli occhi/d' un bel castel uicino al mare
sopra una mōtangnetta onde/calati
i ponti/genti uidono ad uallare/
Bene ad cauallo armati:e 'n su la rena
in prima fur che 'l uedessero appena.

(40)

だが 彼が要求したこのような協定は
いずれも 彼女に受け入れられはしなかった。
逆に 彼のことでひどく苦情を述べた。
自分の王国のほかに、他国にまで
干渉することのまちがいを 指摘して。
またもし 彼女に後悔することがあり得ようと、
すぐにそんなことをするつもりはない、
これは 彼女だけの問題だ、と。

(41)

一刻も留まることなく、彼ら二人は
なされた回答をそのまま携えて戻った。
そして テセウスの前にそれを提出すると、
彼はしんぼうしきれずに言った、
「この女には こんな返事は
わけないことだが、かならず
余の心が動揺しない限り、彼女の誤りを悟らせてやるぞ。」
そこで 大声で叫んだ、「諸君、全員上陸だ！」

テセウスが上陸しようとした
とき、女たちから阻止された経緯

(42)

この声を聞いて、船は岸辺に
引き寄せられ、下船しようと
梯子を掛けたとき、
目を上げて 海の近くの美しい塔から
小山の上を見ると、そこでは
橋が降ろされ、人びとが 武装して
馬で うまく渡ってくるではないか。そして これらの人びとは
見るか見ないうちに 早くも砂浜に到着した。

(XLIII)

Et quasi presi d' ongni parte i passi/
con gli archi i mano/ o2 qua o2 la corre' do/
trahendo le faette de' turchassi
cò uiua forza giuan difendendo
tagliate auanti facte/ ⁊ di grã sassi
i balzi a grosse schiere prouedendo:
Arpalice era questa che 'l facea/
ad cui cònesso ypolitita l' auca.

(XLIV).

Il gran Theseo/ magnifico barone/
poi che co' suoi alle terre puenne/
uedendole guarnite/ p ragione
p saue donne en l' animo le tenne:
⁊/alquãto mutato d' oppinione/
fra mare il suo stuol fermo ritenne:
Doi fe' ciascun de' suoi apparecchiare/
pur discurando di uolerui entrare.

(XLV)

Doi che ciascun fu bene apparecchiato/
in uerso il porto si tiraro i lengni:
⁊/p iscender nel luogo aduisato/
si fero auanti li baron piu dengni/
⁊/i quel modo ch' auca diuisato/
gictaro in terra schale ⁊ altri ingengni:
Ma troppo fu piu forte lor la scesa/
che nõ fu diuisar cotale impresa.

（43）

そして 到る所の通路をほぼ押さえ、
弓を手に あちこちと走り回り、
矢筒から矢を引き出し、
懸命に防衛しながら 右往左往した。
前方には大きな岩で遮断物をこしらえて、
大群に低地を供するようにした。
ヒッポリュテに委託されて
この仕事をしたのは ハルパリュケだった。⁽¹⁴⁾

（44）

名将の大テセウスは
部下と一諸に上陸してから、
土地が防備されているのを見て、
正当にも、心の中で彼女らを 賢い女性と見なした。
それで 少し意見を変えて、
自分の群れを 海のなかに停止させた。
それから 部下の銘々に準備させた、
—— どうしても この国に入りたい と考えて。

（45）

各人の準備が 万端整ってから、
船が港のほうへ 引き寄せられた。
そして 定められた場所に上陸するのに
最もふさわしい大立て者たちが前に進み、
そして 前に考えておいたやり方で
地上に梯子 その他の装置を投げた。
しかし彼らにとって 上陸することは
こういう企てを考えた以上に はるかに難しかった。

(XLVI)

Egli eran quasi/cò le poppe in terra/
delli lor lengni i Greci tutti quati/
e/cò ongni artificio utile ad guerra/
arditamète si traeno auanti:
ma bene era risposto/se nõ erra
la mente mia/ad lor da tutti i cãti/
Peroe che quelle Donne/saectãdo
forte/gli gieno ongnora dãmegggiando.

(XLVII)

Esse gittauan fuocho speffamente
soua l' armate nauì/il quale acceso
molto offendeua i Greci: e similmète/
cò artificio/pietre di gran peso/
che rompeuan le nauì di presente
doue giungnean/se nõ era difeso:
Et oltre ad questo/pece/olio e sapone
sopra lo stuol gittauano affusione (sic).

(XLVIII)

Battaglia manual nulla nõ u' era/
p cio ch' ancora nõ auen potuto
prender li Greci di quella riuera
parte nessuna/e' l' còforto e l' aiuto
del buon Theseo p niente gli era:
anzi pareua ciaschedun pduto/
Di quelle Donne mirando le schiere
crescere ongnora e diuentar piu fiere.

(46)

彼らギリシャ人は ほとんどすべて
船尾から上陸し、
戦いに役立つあらゆる仕掛けをもって
勇敢に前進した。
だが 私の記憶違いでなければ、
彼らは 四方八方から しっぺ返しを受けたのだった。
なにしろ あの女性たちが矢を射って、
彼らにひどい損害を どんどん与え続けたからだ。

(47)

彼女らは武装した船の上に
火のついた矢を しょっちゅう浴びせ続け、
この燃えた矢が ギリシャ人をひどく傷つけた。
同じく、重い石が仕掛け装置で投げ出され、
自衛なきまま 到着した船を
その場で破壊した。
また このほかにも、ピッチ、油、シャボンを
ギリシャ人の群の上に ふんだんに投げつけた。

(48)

白兵戦は 全く行なわれなかった。
それというのも ギリシャ人たちはまだ
海岸のどの部分も奪取できなかったし、
有能なテセウスの励ましや 助けも
彼らには 何にもならなかったからだ。
逆に、彼らは銘々落胆したようだった。
——女たちの群れが だんだんと増えて
ますます荒々しくなるさまを見て。

(XLIX)

Di dardi/di saette e di quadrella
nò fo mêtion/che 'l ciel n' era couerto/
e occupata tutta l' aere bella/
gittando l' uno ad l' altro: e/p lo certo/
battaglia nò fu mai si dura e fella/
ne i alcuna mai tãto sofferto:
Molti ne ne fedien le Donne accorte/
benche di loro alcune fosser morte.

(L)

Grandi eran quiui le grida e 'l romore
chelle (sic) Donne faceano e' marinari:
tal che Neptuno o Glauco mai maggiore
sentito nò l' aueano/e' duoli amari/
ch' a' marinar feriti gieno al cuore/
eran cagion di molto/p che rari
De n' eran che nel capo o nel costato
o i altra parte nò fosse piaghato.

(LI)

E 'l sangue lor uedeuã sopra l' onde
cò trista schiuma molto roffeggiare/
e male a' Greci l' auiso risponde/
poi che così si ueggon mal menare:
e qual piu cuore auena/or si nasconde
temendo delle Donne il saettare/
Per cio ch' ell' eran di cotal mestiere
piu ch' altre somme/e uigoroze e fiere.

（49）

いちいち言及しないが、空は
投げ槍や 矢などで覆われ、
きれいな空中が すっかり埋め尽くされた、
——お互いに投げ合って。たしかに
戦闘でも これほど厳しくひどいものはかつてなかったし、
戦闘で これほど苦しめられたことはなかった。
用心深い女たちは そのために多くのギリシャ人を負傷させた、
——自分たちの幾人かも 死んだけれども。

（50）

女たちが 船乗りたちに発しせしめた
叫び声や わめき声はすごかった。
ポセイドン⁽¹⁵⁾や グラウコス⁽¹⁶⁾でも
これより大きな声を聞いたためしのないほどだった。
負傷した船乗りたちの心に響く
堪え難い悲しみが この騒ぎの大いなる原因をなしていたのだった
——なにしろ 頭とか脇腹とか、
その他の部分に怪我をしていない者は 稀だったのだから。

（51）

そして 彼らの血が 不吉なあぶくとともに
波の上にひどく赤らんでいるのが見えた。
ギリシャ人たちは かくもひどい目に遭っているのを目にしたため、
彼らは 戦闘命令にあまり応じない。
そして最も勇敢な者も 今や身を隠している、
——女どもの放つ矢に 恐れをなして。
なにしろ 彼女らはこういう腕前では
他の女どもよりも秀いでいたし、力強くて大胆だったからだ。

〔訳注〕

- (1) アイゲウス アテナイの英雄テセウスの父。息子がクレタ島の怪物ミノタウロスに食われたと誤解して、海に身投げした。エーゲ海はこの王に由来するという。
- (2) スキュティア 黒海北岸の（古代ギリシャ人による）呼称。
- (3) ベロスはアイギュプトスとダナオスの父。アイギュプトスには50人の息子、ダナオスには50人の娘（ダナイデス）があった。兄弟は王権を争い、ダナオスは娘たちと一緒にアルゴリスに逃げるが、アイギュプトスの息子たちはその後を追って来て、従姉妹に結婚を強要、ダナオスは娘たちに初夜の床で夫の首をはねるように命じ、彼女らは一人を除き、これを果たした。
- (4) ヒッポリュテ アレスとオトレレの娘。アマゾンの女王に選ばれた。
- (5) マルス 軍神で、ギリシャ神話のアレスに相当する。
- (6) ポリュネイケス（またはポリュニケス）のこと。
- (7) テュデウス 殺人を犯してから、アルゴスのアドラストス王の宮廷に逃亡、そこで、彼は別の逃亡者であるテバイのポリュネイケスと争った。ポリュネイケスはライオン、テュデウスはイノシシを盾の紋章に使っていた。
- (8) クピド 「欲望」の意。ギリシャ語ではエロス（愛の神）。
- (9) アビュドス出身の青年レアンドロスは、セストス島のアフロディテ神殿に仕える巫女ヘロと知り合い、愛し合うようになった。しかしヘロは巫女の身で、結婚できないため、二人は密会を重ねた。レアンドロスは夜毎にヘレスポントス（現在のダルダネルス海峡）を泳いで渡り、夜中にふたたびアビュドスに泳いで帰った。ヘロは自分の住む塔の窓に灯りをともして、恋人の道案内をしていたのだが、冬のある夜、強風で灯りが消えたため、レアンドロスは真暗な海で溺死した。
- (10) フリクソスとヘレは牡羊の背に同乗して空に舞い上がって、ヨーロッパとアジアを分ける海の上を飛んでいたとき、ヘレは羊の背から海峡へ落下した。この海は以後、ヘレスポントスと呼ばれた。
- (11) コンスタンティノーブルを指すと思われる。
- (12) タナ海 ヨーロッパとアジアを分かつタナイス川が流れているため、この名がついた。
- (13) こういう直喩（シミリー）の手法は、ホメーロス以来、西洋の叙事詩で多用されてきたものである。
- (14) パルパリュケ パルパリュコスの娘。妻を早く亡くした王は、彼女を男子のごとくに育てたため、彼女は女性ながら勇ましい戦士になったという。
- (15) ポセイドン ゼウスに次ぐオリュンポスの神。クロノスとレアの子。兄弟とともに世界の支配権を父から奪い、くじで海の支配権を得た。
- (16) グラウコス ポセイドンと海のニンフのナイスとの子で、海神。嵐に遭遇する船乗りたちの守り手と考えられていた。